

1.2.14. Acuerdo 14/CG 13-03-15 por el que se aprueba el Convenio Marco entre la Universidad Autónoma de Madrid y la Universidad de Illinois, Campus Urbana Champaign (Estados Unidos).

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

**THE BOARD OF TRUSTEES OF THE UNIVERSITY
OF ILLINOIS, USA**

AND

LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MADRID

IN

MADRID, SPAIN

THE BOARD OF TRUSTEES OF THE UNIVERSITY OF ILLINOIS, acting on behalf of its Urbana-Champaign campus, in Urbana, Illinois, U.S.A. ("ILLINOIS") and the UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MADRID, en Madrid, Spain ("UAM"), each a "party" or "institution," wishing to establish a cooperative relationship through mutual assistance in the areas of education and research, agree as follows:

ARTICLE 1: SCOPE OF COLLABORATION

1.1 *General Scope.* Each institution may offer to the other opportunities for activities and programs, such as teaching, research, exchange of faculty and students, and staff development that will foster a collaborative relationship.

1.2 *Specific Activities.* Specific activities and programs implemented under authority of this MOU shall be subject to availability of funds and the approval of each institution's authorized representatives. The institutions contemplate implementation of programs or activities such as: (a) joint educational, cultural, and research activities; (b) exchange of faculty members

CONVENIO MARCO DE COLABORACIÓN

INTERNACIONAL

ENTRE

**THE BOARD OF TRUSTEES OF THE UNIVERSITY
OF ILLINOIS, USA**

Y

LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MADRID

EN

MADRID, ESPAÑA

THE BOARD OF TRUSTEES OF THE UNIVERSITY OF ILLINOIS, actuando en nombre de su campus Urbana-Champaign, en Urbana, Illinois, U.S.A. ("ILLINOIS") y la UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MADRID, en Madrid, España ("UAM"), cada una de las "partes" o "instituciones," impulsadas por el deseo de establecer una relación de cooperación a través de la asistencia mutua en áreas de educación e investigación, acuerdan lo siguiente:

ARTÍCULO 1: ÁMBITO DE COLABORACIÓN

1.1 *Ámbito General.* Cada institución podrá ofrecer a la otra, oportunidades para el desarrollo de actividades y programas, en el ámbito de la docencia, la investigación, el intercambio de estudiantes y de personal docente e investigador y el desarrollo de personal, para el fomento de las relaciones de colaboración.

1.2 *Actividades Específicas.* Las actividades específicas y los programas que se implementen al amparo del presente Convenio Marco, estarán sujetas a la disponibilidad de fondos y a la aprobación por parte de los representantes autorizados de cada institución. Las instituciones contemplan la

and advanced graduate students for research, lectures, and discussions; (c) participation in seminars and academic meetings; (d) exchange of academic materials, publications, and other information; and (e) special, short-term academic programs.

1.3 *Separate Agreements.* Prior to initiating any specific activity or program, the parties will negotiate and enter into a separate agreement, signed by each party's authorized signatory, describing the terms of the arrangement, including the budgets. Each party will designate a Liaison Officer to develop and coordinate specific activities or programs.

1.4 *Student Exchange Limitations.* While advanced graduate and professional students may participate in cooperative activities as proposed in Article 1.2 above to conduct collaborative or independent research, this MOU does not provide for the exchange of undergraduate or graduate students who propose to enroll in classes and earn academic credit at the host institution. To implement student exchanges, the parties must enter into a separate agreement stipulating details of credit transfer, fees and participant qualifications prior to initiating the exchange of students or the acceptance of applicants as international non-degree students at either institution.

ARTICLE 2: RENEWAL, TERMINATION AND AMENDMENT

2.1 *Duration.* This MOU shall remain in force for five years from the date of the last signature. Either party may terminate this MOU by providing 60 days' advance written notice to the other party.

2.2 *Extension and Renewal.* The parties may

implementación de programas o actividades tales como: (a) actividades conjuntas de educación, culturales y de investigación; (b) intercambio de personal docente e investigador y de doctorandos para actividades de investigación, conferencias y debates; (c) participación en seminarios y reuniones (d) intercambio de material académico, publicaciones y otra información; y (e) programas académicos especiales de corta duración.

1.3 *Convenios Específicos.* Previo al inicio de cualquier programa o actividad específica, las partes negociarán y celebrarán un convenio específico, firmado por los representantes autorizados de cada parte, describiendo los términos del acuerdo, incluyendo los presupuestos. Cada parte designará a un Coordinador para desarrollo y coordinación de las actividades específicas o programas.

1.4 *Limitaciones en el Intercambio de Estudiantes.* Mientras que los doctorandos pueden participar en las actividades de cooperación como se propone en el anterior Artículo 1. para el desarrollo de una investigación de colaboración o independiente, el presente Convenio Marco, no contempla el intercambio de estudiantes de grado o de posgrado para su inscripción en cursos y la adquisición de créditos académicos en la institución de destino. Para implementar el intercambio de estudiantes, las partes deberán establecer un convenio específico, en el que se incluyan los detalles sobre el reconocimiento de créditos, las tasas de matrícula y los requisitos de acceso para los participantes, antes de iniciar el intercambio de estudiantes o de la aceptación de los candidatos como estudiantes internacionales (sin derecho a título por la institución de acogida), en cualquiera de las instituciones.

ARTÍCULO 2: RENOVACIÓN, MODIFICACIÓN Y TERMINACIÓN

2.1 *Duración.* El presente Convenio Marco permanecerá en vigor, por un periodo de cinco años desde la fecha de la última firma. Cualquiera de las partes podrá terminar el presente Convenio Marco mediante comunicación por escrito en a la otra parte, con 60 días de antelación.

2.2 *Ampliación y Renovación.* Las partes podrán ampliar o renovar el presente Convenio Marco, de

extend or renew this MOU by agreement, confirmed in a written amendment signed by each party's authorized signatory.

2.3 *Amendment.* No amendment of the terms of this MOU will be effective unless made in writing and signed by each party's authorized signatory.

ARTICLE 3: GENERAL MATTERS

3.1 *Use of Names.* Except in promoting the activities proposed in Article 1.2 above among its faculty and students, neither party may use the name of the other party in any form of advertising or publicity without express written permission. The parties must seek permission from one another by submitting the proposed use, well in advance of any deadline, to the liaison officers designated in Article 3.2 below.

3.2 *Notices.* The parties must give all notices under this MOU in writing via one of the following methods: (a) confirmed facsimile transmission; (b) postage prepaid registered or certified mail, return receipt requested; or (c) commercial overnight carrier. All communications must be sent to the addresses set forth below or to such other address designated by the parties by written notice. Notices are effective upon receipt.

ILLINOIS: Tim Barnes, Director
Illinois Strategic International Partnerships (ISIP)
University of Illinois at Urbana-Champaign
507 East Green Street
Suite 401
Champaign, IL 61820
USA
Tel: 217-333-1990
Fax: 217-265-0810
email: tebarnes@illinois.edu

With copy to: Director
Office of Sponsored Programs and

mutuo acuerdo y por escrito, mediante adenda firmada por los representantes autorizados de cada una de las partes.

2.3 *Adendas.* Ninguna adenda o modificación de los términos del presente Convenio Marco será válida a menos que sea establecida por escrito y sea firmada por los representantes autorizados de cada parte.

ARTÍCULO 3: ASUNTOS GENERALES

3.1 *Uso de Nombres.* Excepto para la promoción de las actividades propuestas en el anterior Artículo 1.2, entre su personal docente e investigador y sus estudiantes, ninguna de las partes podrá utilizar el nombre de la otra parte para fines publicitarios sin su permiso expreso por escrito. Las partes, solicitarán permiso, la una a la otra, enviando la propuesta de utilización, con antelación suficiente a cualquier fecha límite, a las personas de contacto designadas en el Artículo 3.2 que se indican a continuación.

3.2 *Notificaciones.* Las partes realizarán todas las notificaciones en virtud de este Convenio Marco, por escrito y a través de alguno de los siguientes medios: (a) a través de fax confirmado; (b) mediante franqueo pagado de correo registrado o certificado con acuse de recibo; o (c) mensajería privada. Todas las comunicaciones deberán enviarse a las direcciones indicadas a continuación o cualquier otra dirección designada por las partes, mediante notificación escrita. Las notificaciones serán válidas a partir de su recepción.

ILLINOIS: Tim Barnes, Director
Illinois Strategic International Partnerships (ISIP)
University of Illinois at Urbana-Champaign
507 East Green Street
Suite 401
Champaign, IL 61820
USA
Tel: 217-333-1990
Fax: 217-265-0810
email: tebarnes@illinois.edu

Con copia a: Director

Research Administration
University of Illinois at Urbana-
Champaign
1901 S. First Street, Suite A
Champaign, IL 61820
Tel: 217-333-2187
Fax: 217-239-6830
Email: GCOAward@uillinois.edu

Office of Sponsored Programs and
Research Administration
University of Illinois at Urbana-
Champaign
1901 S. First Street, Suite A
Champaign, IL 61820
Tel: 217-333-2187
Fax: 217-239-6830
Email: GCOAward@uillinois.edu

UAM: Head
International Relations and Mobility Office
Universidad Autónoma de Madrid
Ciudad Universitaria de Cantoblanco
Edificio Plaza Mayor, Planta Baja
C/ Einstein, 5.
CP 28049, Madrid (Spain)
Tel. (0034) 91 497 8529
Fax. (0034) 91 497 85 97
Email: ori.uam@uam.es

UAM: Director
Oficina de Relaciones Internacionales
y Movilidad
Ciudad Universitaria de Cantoblanco
Edificio Plaza Mayor, Planta Baja
C/ Einstein, 5.
CP 28049, Madrid (Spain)
Tel. (0034) 91 497 8529
Fax. (0034) 91 497 85 97
Email: ori.uam@uam.es

3.3 *Binding Obligations.* With the exception of Articles 2 and 3, this MOU is not intended to create any legally binding obligations on either institution but, rather, is intended to facilitate discussions regarding general areas of cooperation.

3.4 *Authorized Signatories.* Each party represents that the individuals signing this MOU have the authority to sign on its behalf in the capacity indicated.

3.3 *Obligaciones vinculantes.* Con la excepción de los Artículos 2 y 3, el presente Convenio Marco no tiene la intención de crear obligaciones jurídicas vinculantes para ninguna de las instituciones sino, que tiene por objeto facilitar las discusiones sobre áreas generales de cooperación.

3.4 *Signatarios Autorizados.* Cada parte declara que las personas que firman el presente Convenio Marco tienen la autoridad para firmar en su nombre y en la capacidad indicada.